

N° 4190.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET CANADA**

Convention revisant la Convention  
du 9 mai 1930 pour la conserva-  
tion de la pêche du flétan dans  
l'océan Pacifique du Nord et dans  
la mer de Bering. Signée à Ottawa,  
le 29 janvier 1937.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND CANADA**

Convention revising the Convention  
of May 9th, 1930, for the Preser-  
vation of the Halibut Fishery of  
the Northern Pacific Ocean and  
Bering Sea. Signed at Ottawa,  
January 29th, 1937.

No. 4190. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA REVISING THE CONVENTION OF MAY 9TH, 1930, FOR THE PRESERVATION OF THE HALIBUT FISHERY OF THE NORTHERN PACIFIC OCEAN AND BERING SEA. SIGNED AT OTTAWA, JANUARY 29TH, 1937.

---

*English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne and by the Canadian Advisory Officer to the League of Nations. The registration of this Convention took place September 22nd, 1937.*

---

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, in respect of THE DOMINION OF CANADA,

Desiring to provide more effectively for the preservation of the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, have resolved to conclude a Convention revising the Convention<sup>2</sup> for the preservation of that fishery signed on their behalf at Ottawa on May 9th, 1930, and have named as their Plenipotentiaries for that purpose :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Norman ARMOUR, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to Canada ; and

HIS MAJESTY, FOR THE DOMINION OF CANADA :

The Right Honourable William Lyon MACKENZIE KING, Prime Minister and Secretary of State for External Affairs ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I.*

The nationals and inhabitants and fishing vessels and boats of the United States of America and of Canada, respectively, are hereby prohibited from fishing for halibut (*Hippoglossus*) both in the territorial waters and in the high seas off the western coasts of the United States of America, including the southern as well as the western coasts of Alaska, and of Canada, from the first day of November next after the date of the exchange of ratifications of this Convention to the fifteenth day of the following February, both days inclusive, and within the same period yearly thereafter.

The International Fisheries Commission provided for by Article III is hereby empowered, subject to the approval of the President of the United States of America and of the Governor General of Canada, to suspend or change the closed season provided for by this Article, as to part or all of the convention waters, when it finds after investigation such suspensions or changes are

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Ottawa, July 28th, 1937.

<sup>2</sup> Vol. CXXI, page 45, of this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4190. — CONVENTION <sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA REVISANT LA CONVENTION DU 9 MAI 1930 POUR LA CONSERVATION DE LA PÊCHE DU FLÉTAN DANS L'OcéAN PACIFIQUE DU NORD ET DANS LA MER DE BERING. SIGNÉE A OTTAWA, LE 29 JANVIER 1937.

*Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne et l'« Advisory Officer » du Canada près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 septembre 1937.*

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, POUR CE QUI CONCERNE LE DOMINION DU CANADA, et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

Désireux d'assurer plus efficacement la conservation de la pêche au flétan dans l'océan Pacifique du Nord et dans la mer de Bering, ont résolu de conclure une convention portant révision de la Convention <sup>3</sup> pour la conservation de ladite pêche signée en leur nom à Ottawa le 9 mai 1930, et, à cette fin, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ, POUR LE DOMINION DU CANADA :

Le très honorable William Lyon MACKENZIE KING, premier ministre et secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Norman ARMOUR, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique au Canada ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Il est interdit par les présentes aux ressortissants et habitants et aux vaisseaux et bateaux de pêche des Etats-Unis d'Amérique et du Canada, respectivement, de pêcher le flétan (*Hippoglossus*) à la fois dans les eaux territoriales et en haute mer au large des côtes occidentales des États-Unis d'Amérique y compris la côte méridionale ainsi que la côte occidentale de l'Alaska et du Canada, à partir du premier jour de novembre après la date de l'échange des ratifications de la présente convention jusqu'au quinzième jour de février suivant, ces deux jours inclus, et durant la même période de chaque année subséquente.

Sous réserve de l'approbation du président des Etats-Unis d'Amérique et du gouverneur général du Canada, la Commission internationale des Pêcheries, prévue à l'article III, est, par les présentes, autorisée en ce qui concerne, en partie ou en totalité, les eaux visées par la présente convention, à suspendre ou à modifier la saison prohibée établie par le présent article, chaque fois

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement du Canada.

<sup>1</sup> Translation of the Canadian Government.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Ottawa, le 28 juillet 1937.

<sup>3</sup> Vol. CXXI, page 45, de ce recueil.

necessary, and to permit, limit, regulate and prohibit in any area or at any time when fishing for halibut is prohibited, the taking, retention and landing of halibut caught incidentally to fishing for other species of fish, and the possession during such fishing of halibut of any origin.

It is understood that nothing contained in this Convention shall prohibit the nationals or inhabitants or the fishing vessels or boats of the United States of America or of Canada, from fishing in the waters hereinbefore specified for other species of fish during the season when fishing for halibut in such waters is prohibited by this Convention or by any regulations adopted in pursuance of its provisions.

It is further understood that nothing contained in this Convention shall prohibit the International Fisheries Commission from conducting fishing operations for investigation purposes at any time.

#### *Article II.*

Every national or inhabitant, vessel or boat of the United States of America or of Canada, engaged in halibut fishing on the high seas in violation of this Convention or of any regulation adopted under the provisions thereof may be seized by the duly authorized officers of either High Contracting Party and detained by the officers making such seizure and delivered as soon as practicable to an authorized official of the country to which such person, vessel or boat belongs, at the nearest point to the place of seizure, or elsewhere, as may be agreed upon. The authorities of the nation to which such person, vessel or boat belongs alone shall have jurisdiction to conduct prosecutions for the violation of the provisions of this Convention, or any regulations which may be adopted in pursuance of its provisions, and to impose penalties for such violations ; and the witnesses and proofs necessary for such prosecutions, so far as such witnesses or proofs are under the control of the other High Contracting Party, shall be furnished with all reasonable promptitude to the authorities having jurisdiction to conduct the prosecutions.

Each High Contracting Party shall be responsible for the proper observance of this Convention, or of any regulation adopted under the provisions thereof, in the portion of its waters covered thereby.

#### *Article III.*

The High Contracting Parties agree to continue under this Convention the Commission as at present constituted and known as the International Fisheries Commission, established by the Convention<sup>1</sup> for the preservation of the halibut fishery, signed at Washington, March 2nd, 1923, and continued under the Convention signed at Ottawa, May 9th, 1930, consisting of four members, two appointed by each Party, which Commission shall make such investigations as are necessary into the life history of the halibut in the convention waters and shall publish a report of its activities from time to time. Each of the High Contracting Parties shall have power to fill, and shall fill from time to time, vacancies which may occur in its representation on the Commission. Each of the High Contracting Parties shall pay the salaries and expenses of its own members, and joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the two High Contracting Parties in equal moieties.

The High Contracting Parties agree that for the purposes of protecting and conserving the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, the International Fisheries Commission, with the approval of the President of the United States of America and of the Governor General of Canada, may, in respect of the nationals and inhabitants and fishing vessels and boats of the United States of America and of Canada, from time to time :

- (a) Divide the convention waters into areas ;
- (b) Limit the catch of halibut to be taken from each area within the season during which fishing for halibut is allowed ;

<sup>1</sup> Vol. XXXII, page 93, of this Series.

qu'un examen lui en fera voir la nécessité, et à permettre, limiter, régler et interdire en toute zone et en tout temps, lorsque la pêche du flétan est prohibée, la prise, la détention et le débarquement de flétan pris accidentellement en pêchant d'autres espèces de poisson, ainsi que la possession, au cours de telle pêche, de flétan de toute provenance.

Il est entendu que rien dans la présente convention ne pourra empêcher les ressortissants ou habitants ou les vaisseaux ou bateaux de pêche des Etats-Unis d'Amérique ou du Canada de pêcher, dans les eaux ci-dessus mentionnées, d'autres espèces de poisson durant la saison où la pêche du flétan, dans lesdites eaux, est interdite par la présente convention ou par tout règlement adopté en conformité de ses dispositions.

Il est entendu, en outre, que rien dans la présente convention ne pourra empêcher la Commission internationale des Pêcheries d'exercer, en tout temps, des opérations de pêche pour fins scientifiques.

#### Article II.

Tout ressortissant ou habitant, tout vaisseau ou bateau des Etats-Unis d'Amérique ou du Canada se livrant à la pêche hauturière du flétan en contravention de la présente convention ou de tout règlement adopté en conformité de ses dispositions, pourra être saisi par les agents dûment autorisés de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes et détenu par les exécuteurs de ladite saisie et livré aussitôt que possible à un fonctionnaire autorisé du pays auquel cette personne, ce vaisseau ou bateau appartient, à l'endroit le plus rapproché du lieu de la saisie, ou ailleurs, selon qu'il pourrait être convenu. Les autorités du pays auquel cette personne, ce vaisseau ou ce bateau appartient, auront seules juridiction pour poursuivre en justice les infractions aux prescriptions de la présente convention ou à tout règlement qui pourrait être adopté en conformité de ces dispositions et pour imposer des pénalités relatives à ces infractions ; et les témoins et preuves indispensables à ces poursuites devront être fournis, en tant que ces témoins ou preuves relèvent de l'autre Haute Partie contractante, avec toute la rapidité possible, aux autorités ayant juridiction pour mener lesdites poursuites.

Dans la partie des eaux qui lui est attribuée, il appartiendra à chacune des Hautes Parties contractantes d'observer convenablement la présente convention ou tout règlement adopté en conformité de ses dispositions.

#### Article III.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de maintenir sous l'empire de la présente convention, la Commission telle que présentement constituée et connue sous le nom de Commission internationale des Pêcheries, établie par la Convention<sup>1</sup> pour la conservation de la pêche du flétan, signée à Washington le 2 mars 1923, et prolongée en vertu de la Convention signée à Ottawa le 9 mai 1930, composée de quatre membres, deux nommés par chaque Partie, laquelle Commission poursuivra les recherches jugées nécessaires touchant l'histoire naturelle du flétan dans les eaux visées par la convention et publiera, de temps à autre, un rapport sur ses activités. Chacune des Hautes Parties contractantes sera autorisée à remplir et remplira, de temps à autre, les vacances qui pourront se produire dans sa représentation à la Commission. Chacune des Hautes Parties contractantes devra payer les honoraires et les dépenses de ses propres commissaires, et les dépenses communes encourues par la Commission devront être réparties également entre les deux Hautes Parties contractantes.

En vue de la protection et de la conservation de la pêche du flétan dans l'océan Pacifique du Nord et dans la mer de Bering, la Commission internationale des Pêcheries avec l'approbation du président des Etats-Unis d'Amérique et du gouverneur général du Canada, pourra, en ce qui concerne les ressortissants et habitants et les vaisseaux et bateaux de pêche des Etats-Unis d'Amérique, de temps à autre :

- a) Diviser en zones les eaux désignées par la présente convention ;
- b) Limiter les prises de flétan qu'il sera permis d'effectuer dans chaque zone dans les limites de la saison durant laquelle la pêche du flétan est autorisée ;

<sup>1</sup> Vol. XXXII, page 93, de ce recueil.

(c) Prohibit departure of vessels from any port or place, or from any receiving vessel or station, to any area for halibut fishing, after any date when in the judgment of the International Fisheries Commission the vessels which have departed for that area prior to that date or which are known to be fishing in that area shall suffice to catch the limit which shall have been set for that area under section (b) of this paragraph ;

(d) Fix the size and character of halibut fishing appliances to be used in any area ;

(e) Make such regulations for the licensing and departure of vessels and for the collection of statistics of the catch of halibut as it shall find necessary to determine the condition and trend of the halibut fishery and to carry out the other provisions of this Convention ;

(f) Close to all halibut fishing such portion or portions of an area or areas as the International Fisheries Commission find to be populated by small, immature halibut.

#### Article IV.

The High Contracting Parties agree to enact and enforce such legislation as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and any regulations adopted thereunder, with appropriate penalties for violations thereof.

#### Article V.

The present Convention shall remain in force for a period of five years and thereafter until two years from the date when either of the High Contracting Parties shall give notice to the other of its desire to terminate it.

This Convention shall, from the date of the exchange of ratifications, be deemed to supplant the Convention for the preservation of the halibut fishery signed at Ottawa, May 9th, 1930.

#### Article VI.

This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties. The ratifications shall be exchanged at Ottawa as soon as practicable, and the Convention shall come into force on the day of the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, and have hereunto affixed their seals.

Done at Ottawa on the twenty-ninth day of January, in the year one thousand nine hundred and thirty-seven.

(Seal) Norman ARMOUR.

(Seal) W. L. MACKENZIE KING.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Convention in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

Certified to be a true copy of the Convention between Canada and the United States of America for the Preservation of the Halibut Fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, signed at Ottawa, January 29th, 1937.

Laurent Baudry,  
*Acting Under-Secretary of State  
for External Affairs.*

Dated this 15th day of October, A.D., 1937.

c) Interdire le départ de vaisseaux de tout port ou lieu ou de tout vaisseau ou station de réception, à destination d'une zone quelconque de pêche de flétan, après une date quelconque, quand, de l'avis de la Commission internationale des Pêcheries, les vaisseaux qui sont partis pour ladite zone avant ladite date ou que l'on sait pêcher dans cette zone, suffiront pour capturer la quantité limite qui aura été établie pour cette zone en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe ;

d) Déterminer les dimensions et la nature des engins employés dans la pêche du flétan dans une zone quelconque ;

e) Edicter tels règlements visant la délivrance de licences et de congé aux vaisseaux, ainsi que la réunion de la statistique des prises de flétan qu'elle jugera utile pour déterminer les conditions et les variations de la pêche du flétan et en vue de l'application des autres dispositions de la convention ;

f) Interdire toute pêche de flétan dans telle partie ou parties d'une ou plusieurs zones que la Commission internationale des Pêcheries aura trouvées peuplées de flétans de petite taille, non parvenus à maturité.

#### Article IV.

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'édicter et de mettre en vigueur toute législation qui paraîtra indispensable pour donner effet aux dispositions de la présente convention et de tout règlement y relatif comportant des pénalités appropriées pour contraventions auxdites dispositions.

#### Article V.

La présente convention restera en vigueur pour une période de cinq années et ensuite jusqu'à deux ans à compter du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes aura signifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

La présente convention, à partir de la date de l'échange des ratifications, sera censée remplacer la Convention pour la conservation de la pêche du flétan signée à Ottawa le 9 mai 1930.

#### Article VI.

La présente convention sera ratifiée conformément aux méthodes constitutionnelles des Hautes Parties contractantes. Les ratifications seront échangées à Ottawa dans le plus bref délai possible et ladite convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention, en double exemplaire, et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Ottawa le vingt-neuvième jour de janvier mil neuf cent trente-sept.

(L. S.) W. L. MACKENZIE KING.

(L. S.) Norman ARMOUR.

Certifié une traduction du texte original anglais de la Convention entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique pour la conservation de la pêche du flétan dans l'océan Pacifique du Nord et dans la mer de Bering, signée à Ottawa le 29 janvier 1937.

Laurent Beaudry,

*Sous-Secrétaire d'Etat suppléant  
aux Affaires extérieures.*

Ce 14 octobre 1937.

